

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 57 (1984)

Heft: 8: Fürstentum Liechtenstein = Principauté de Liechtenstein = Principato di Liechtenstein = Principality of Liechtenstein

Artikel: Liechtensteinische Kunstsammlungen = Collections d'art du Liechtenstein = Collezioni d'arte del Liechtenstein = Art collections in Liechtenstein

Autor: Malin, Georg

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775449>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Liechtensteinische Kunstsammlungen

Collections d'art du Liechtenstein

Collezioni d'arte del Liechtenstein

Art Collections in Liechtenstein

Wenn man die «Liechtensteinischen Kunstsammlungen» vorstellt, ist es notwendig, zwei Institutionen zu nennen, die voneinander völlig unabhängig sind und eigene Aufgaben haben: die «Sammlungen des Regierenden Fürsten von und zu Liechtenstein» sowie die «Liechtensteinische Staatliche Kunstsammlung».

«Sammlungen des Regierenden Fürsten von und zu Liechtenstein»

Die Sammlungen des Fürsten gehören zu den ältesten und grössten Privatsammlungen der Welt. Seit etwa 400 Jahren sammelt das Adelsgeschlecht der von Liechtenstein Kunstgut. Fürst Karl (1569–1627) und vor allem Karl Eusebius (1611–1684) verfolgten mit ihren Ankäufen Sammelziele im Sinne des Aufbaues einer eigentlichen Galerie. Der Staatsgründer des heutigen Fürstentums Liechtenstein, Hans Adam Andreas (1657–1712) gilt als einer der grössten Barockmäzene. Fast alle seine Nachfolger bauten die Sammlung weiter aus, natürlich dem Zeitgeschmack und den jeweiligen persönlichen Neigungen folgend. So beherbergt die Sammlung

Werke der flämischen Barockmaler, vor allem Gemälde von Peter Paul Rubens (1577–1640) und von Antonius van Dyck (1599–1641), ferner Werke der holländischen Meister und eine Anzahl von Arbeiten französischer Maler. Sie bietet einen geschlossenen Überblick zur italienischen Schule aus dem Zeitraum nach Giotto bis zum 18. Jahrhundert. Aus der gleichen Periode sind auch Werke deutscher Schulen vorhanden. Die Malerei des Wiener Biedermeier ist gegenwärtig in einer Wechselausstellung in den provisorischen Ausstellungsräumen im sogenannten Engländerbau in Vaduz zu sehen. Ausser der Malerei ist in den Fürstlichen Sammlungen eine Abteilung mit Bildhauerarbeiten integriert, deren Schwerpunkt Kleinbronzen aus dem 16. und 17. Jahrhundert bilden. In diesem Zusammenhang müssen auch die Handzeichnungen, Aquarelle und das Kunstgewerbe (Gold- und Silberschmiedekunst, Elfenbeinschnitzereien, Keramik, Möbel und Teppiche) erwähnt werden. Aus diesem Konvolut von Kunstgut stellt der Fürst von Liechtenstein dem Staat für Wechselausstellungen Exponate als Leihgaben zur Verfü-

gung. Diese Ausstellungen werden von der Liechtensteinischen Staatlichen Kunstsammlung betreut.

«Liechtensteinische Staatliche Kunstsammlung»

Die Liechtensteinische Staatliche Kunstsammlung ist eine Stiftung des öffentlichen Rechtes und wurde 1968 geschaffen. Das Liechtensteinische Parlament gewährt der Staatlichen Kunstsammlung einen jährlich festzusetzenden Beitrag. Diese Mittel werden neben dem Unterhalt der erwähnten Ausstellungen in Vaduz zum Ankauf von zeitgenössischen Zeichnungen, Aquarellen und Druckgraphik verwendet. Auf diese Weise ist in den letzten 15 Jahren eine beachtenswerte Anzahl qualitativ hochwertiger Werke in den Besitz der Staatlichen Sammlung gekommen, die aber infolge Mangel an Ausstellungsräumen vorderhand nicht gezeigt werden können.

«Liechtensteinisches Kunsthhaus Vaduz»

Im Jahre 1968 und 10 Jahre danach hat S. D. Fürst Franz Josef II. von Liechtenstein seinem Volk einen repräsentativen Querschnitt seiner Samm-

lungen als Leihgabe angeboten, falls die entsprechenden Räumlichkeiten von der Öffentlichkeit bereitgestellt würden. Die zuständigen Behörden und das Parlament sowie das ganze Volk in einer Abstimmung haben die notwendigen Kredite und ein Bauprojekt genehmigt. Gegenwärtig werden vor gerichtlichen Instanzen Einsprüche aus Kreisen der Vaduzer Einwohnerschaft gegen das Vorhaben behandelt. Nach Bereinigung dieser Divergenzen soll noch dieses Jahr mit dem Bau eines Kunsthhauses in Vaduz begonnen werden. In Liechtenstein hat sich die Erkenntnis durchgesetzt, dass die Effizienz der Kulturpolitik nicht unbedingt von der Grösse der staatlichen Gemeinschaft abhängt und dass selbst ein kleines Land grosse Wirkung haben kann.

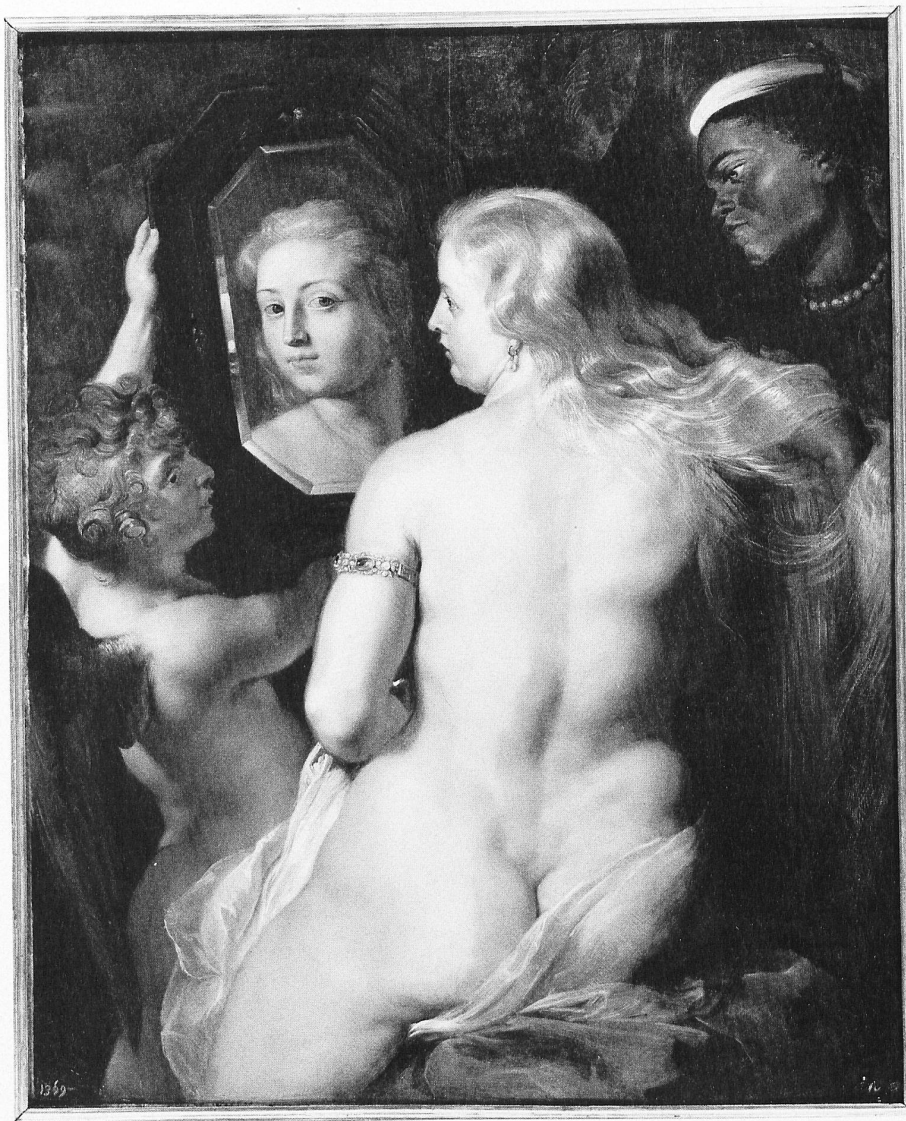
Georg Malin

Die Gemälde von links nach rechts, Peter Paul Rubens: «Mars und Rhea Sylvia», «Die Kundmachung des Traumes» und «Die Opferschau». Auf dem Tisch die Reiterstatuette aus Bronze des Ferdinando I. de Medici, Grossherzog von Toskana (1551–1609), von Giovanni da Bologna

Trois tableaux de Pierre Paul Rubens. De gauche à droite: «Mars et Rhea Sylvia», «La révélation du rêve» et «La vision du sacrifice». Sur la table: statuette équestre en bronze de Ferdinand I de Medici, grand-duc de Toscane (1551–1609), par Giovanni da Bologna

I dipinti da sinistra a destra, Pieter Paul Rubens: «Marte e Rhea Sylvia», «La rivelazione del sogno» e «La visione del sacrificio». Sul tavolo la statuette equestre in bronzo di Ferdinando I de Medici, granduca di Toscana (1551–1609), dovuta a Giovanni da Bologna

From left to right, Peter Paul Rubens, «Mars and Rhea Sylvia», «The Exposition of the Dream» and «The Showing of the Sacrifice». On the table a bronze equestrian statuette of Ferdinand I de Medici, Grand Duke of Tuscany (1551–1609), by Giovanni da Bologna



Peter Paul Rubens: «Die Toilette der Venus» / «La toilette de Vénus» / «La toilette di Venere»
 "The Toilet of Venus"

29

Die Kunstsammlung ist geöffnet vom 1. April bis 31. Oktober täglich von 10 bis 12 und 13.30 bis 17.30 Uhr; vom 1. November bis 31. März nachmittags erst ab 14 Uhr.

La collection des beaux-arts est ouverte du 1^{er} avril au 31 octobre, tous les jours de 10 à 12 heures et de 13 h 30 à 17 h 30, et du 1^{er} novembre au 31 mars, l'après-midi seulement à partir de 14 heures.

Dal 1° aprile al 31 ottobre la Collezione d'arte è aperta tutti i giorni dalle 10 alle 12 e dalle 13.30 alle 17.30; dal 1° novembre al 31 marzo apertura pomeridiana dalle ore 14.

The Art Collection is open daily from 10 am to 12 noon and from 1.30 to 5.30 pm from 1 April to 31 October; from 1 November to 31 March afternoon-opening 2 pm.

Pour présenter les «Collections d'art du Liechtenstein» il est nécessaire de mentionner deux institutions complètement indépendantes l'une de l'autre et dont chacune a sa propre mission: les «Collections du Prince régnant de Liechtenstein» et la «Collection d'art nationale du Liechtenstein».

«Collection du Prince régnant de Liechtenstein»

Les Collections du Prince comptent parmi les collections privées les plus anciennes et les plus vastes du monde. La dynastie des Liechtenstein collectionne les œuvres d'art depuis environ quatre siècles. Le prince Charles (1569–1627) et surtout le prince Charles Eusèbe (1611–1684) cherchèrent par leurs acquisitions à préparer les bases d'une véritable galerie d'art. Le fondateur de l'actuelle principauté, Jean Adam André (1657–1712) est considéré comme un des plus grands mécènes de la période baroque. Presque tous ses successeurs ont continué à développer les collections en s'inspirant évidemment des goûts de l'époque et de leurs inclinations personnelles. C'est ainsi que la collection comprend des œuvres de peintres flamands notamment de Pierre Paul Rubens (1577–1640), d'Antoine van Dyck (1599–1641) ainsi que des œuvres de maîtres hollandais et français. Elle offre aussi une vue d'ensemble de l'école italienne depuis la période postérieure à Giotto jusqu'au XVIII^e siècle ainsi que des œuvres des écoles allemandes de la même époque. La peinture du «biedermeier» viennois est également représentée dans l'exposition temporaire aménagée dans les salles provisoires du bâtiment nommé «pavillon anglais» à Vaduz.

Les collections princières contiennent, en outre, une section de sculpture où dominent les statuettes de bronze des XVI^e et XVII^e siècles. Il importe de mentionner aussi, dans ce contexte, des dessins, des aquarelles et des objets d'art (ouvrages d'orfèvrerie et d'argenterie, ivoires sculptés, céramiques, meubles et tapis). De cet amas de biens artistiques, le prince de Liechtenstein détache souvent des ouvrages d'art qu'il prête à l'Etat en vue d'expositions temporaires sous l'égide de la Collection d'art nationale du Liechtenstein.

«Collection d'art nationale du Liechtenstein»

La Collection d'art nationale du Liechtenstein est une fondation de droit public créée en 1968. Le Parlement du Liechtenstein lui octroie une subvention qui doit être fixée chaque année. Ces ressources financières sont utilisées pour l'entretien des expositions qui ont lieu à Vaduz ainsi que pour l'achat de dessins, aquarelles et gravures d'artistes contemporains. C'est ainsi qu'au cours des derniers quinze ans de nombreuses œuvres de qualité ont été acquises. Mais elles ne peuvent pas encore être présentées au public faute de salles d'exposition.

«Musée des beaux-arts du Liechtenstein» à Vaduz

En 1969 et en 1979, le prince François-Joseph II du Liechtenstein a offert à son peuple de lui prêter une sélection représentative de ses collections, à charge pour lui de procurer les locaux appropriés. Les autorités compétentes – le Parlement et le peuple – ont voté les crédits nécessaires ainsi que le projet de construction. Actuellement des objections contre ce projet, émanant de certains milieux de la population de Vaduz, sont examinées par les instances judiciaires. Lorsque ces divergences auront été éliminées, la construction d'un musée des beaux-arts de Vaduz devrait pouvoir commencer déjà cette année. Au Liechtenstein, on pense que l'efficacité de la politique culturelle ne dépend pas nécessairement des grandes dimensions de la communauté nationale et que même un petit pays peut exercer, dans ce domaine, une grande influence.



Peter Paul Rubens: «Polderlandschaft» / Paysage de polder» / «Paesaggio attorno ai polder» / "Polder Landscape"

Photos: W. Wachter

Nel presentare le «Collezioni d'arte del Liechtenstein» è d'obbligo menzionare due istituzioni completamente indipendenti l'una dall'altra e che hanno compiti diversi: le «Collezioni del Principe Reggente von und zu Liechtenstein» e la «Collezione d'arte statale del Liechtenstein».

«Collezioni del Principe Reggente von und zu Liechtenstein»

Le collezioni del Principe contano fra le più antiche e più ampie collezioni private del mondo. Il casato nobiliare del Liechtenstein colleziona da circa 400 anni opere d'arte. Il Principe Carlo (1569–1627) e soprattutto Eusebio (1611–1684) acquistarono opere d'arte nell'intento di costituire una vera e propria galleria. Hans Adamo Andrea (1657–1712), fondatore dell'odierno Principato del Liechtenstein, è considerato uno fra i più grandi mecenati del barocco. Quasi tutti i suoi successori provvidero all'ampliamento della collezione, seguendo ovviamente il gusto dell'epoca e le proprie preferenze personali. La collezione comprende quindi opere dei pittori barocchi fiamminghi, soprattutto dipinti di Pieter Paul Rubens (1577–1640) e di Antonio van Dyck (1599–1641), nonché opere di maestri olandesi e un certo numero di lavori di pittori francesi; essa offre un panorama completo della scuola italiana, dal pe-

riodo successivo alla scuola di Giotto fino al XVIII secolo. Sono pure esposte opere dello stesso periodo delle scuole tedesche. Attualmente i dipinti del «Biedermeier viennese» possono essere ammirati nel quadro di un'esposizione temporanea allestita nei locali provvisori del cosiddetto edificio inglese a Vaduz.

Oltre alle opere pittoriche, le Collezioni del Principe comprendono una sezione riservata alle sculture fra cui spiccano i piccoli bronzi del XVI e del XVII secolo. In tale contesto vanno pure menzionati i disegni, gli acquarelli e gli oggetti dell'artigianato artistico (orificeria e argenteria d'arte, avorio intagliato, ceramiche, mobili e tappeti). Da questa massa di opere d'arte il Principe di Liechtenstein mette a disposizione dello Stato oggetti vari quale prestito per esposizioni temporanee. Tali esposizioni sono gestite dalla «Collezione di opere d'arte statale del Liechtenstein».

«Collezione d'arte statale del Liechtenstein»

La Collezione d'arte del Liechtenstein è una fondazione di diritto pubblico creata nel 1968. Il Parlamento del Liechtenstein concede alla Collezione un contributo che viene stabilito annualmente. Oltre che all'organizzazione delle menzionate esposizioni a Vaduz, tali mezzi servono all'acquisto di disegni, acquarelli e opere grafiche di autori

contemporanei. In questo modo negli ultimi quindici anni la Collezione statale ha potuto acquisire un numero considerevole di opere pregevoli che però per il momento non possono essere esposte a causa della mancanza di locali adeguati.

«Kunsthau del Liechtenstein a Vaduz»

Nel 1969, e poi dieci anni più tardi, S. E. il Principe Francesco Giuseppe II del Liechtenstein ha offerto in prestito al suo popolo una parte rappresentativa di tutte le sue collezioni, alla condizione che venissero allestiti locali adeguati. Le autorità competenti e il Parlamento, come pure l'intera popolazione che si è espressa favorevolmente nel quadro di una consultazione, hanno approvato i crediti necessari e il progetto di costruzione. Attualmente le istanze giuridiche stanno esaminando un ricorso presentato da circoli degli abitanti di Vaduz. Non appena saranno risolte queste divergenze, ancora nel corso dell'anno verrà dato inizio ai lavori di costruzione di una galleria d'arte a Vaduz. Nel Liechtenstein prevale l'opinione che l'efficienza della politica non dipende dalle dimensioni della comunità statale e che anche un piccolo paese può dare un contributo essenziale.

Any account of art collections in Liechtenstein must begin with a reference to two major institutions that are wholly independent of each other and have different functions: the "Collections of the Ruling Prince of Liechtenstein" and the "Liechtenstein State Art Collection".

Collections of the Ruling Prince of Liechtenstein

The Prince's collections are among the oldest and largest private collections in the world. The princely family has been gathering works of art for some four hundred years. Prince Karl (1569–1627) and more particularly Karl Eusebius (1611–1684) acquired works with a view to building up a gallery. The founder of the present-day Principality of Liechtenstein, Hans Adam Andreas (1657–1712), was one of the greatest of art patrons in the Baroque period. Almost all his successors added to the collection, naturally following the tastes of the times and their own leanings. The collection today includes works of Flemish Baroque, especially by Peter Paul Rubens (1577–1640) and Anthony Van Dyck (1599–1641), together with works of other Dutch masters and a number of French painters. It offers a complete survey of the Italian school from the era following Giotto up to the eighteenth century. Works of German schools from the same period are also represented. Biedermeier painting from Vienna is on view in changing exhibitions in the temporary rooms of the so-called English building in Vaduz.

The Prince's collections also include a sculpture section with the emphasis on small bronzes of the sixteenth and seventeenth centuries. Drawings, watercolours and works of craftsmanship (goldsmiths' and silversmiths' work, ivory carvings, ceramics, furniture and carpets) complete the collections.

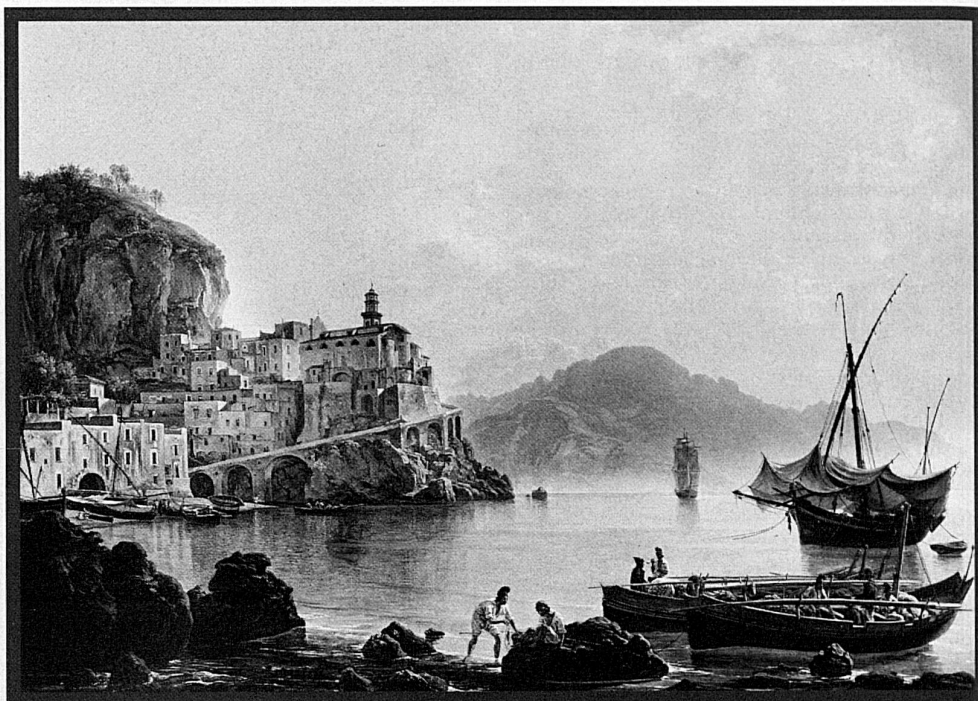
The Prince of Liechtenstein loans items from this store of work to the State for temporary exhibitions, which are mounted by the Liechtenstein State Art Collection.

Liechtenstein State Art Collection

This collection is a public trust and was founded in 1968. The parliament supports the State Art Collection with a grant that is fixed from year to year. The money is used for the above-mentioned exhibitions in Vaduz and for purchasing contemporary drawings, watercolours and prints. In this way the State Art Collection has acquired a considerable number of high-quality works in the last fifteen years, but they cannot be put on view at present because of the lack of suitable exhibition space.

Liechtenstein Art Museum, Vaduz

In 1969 and again ten years later Prince Franz Josef II offered his people a representative cross-section of his collections on loan if the necessary exhibition space could be provided. The competent authorities and the parliament, backed by a popular vote, granted the required credits and prepared a building project. At present pleas against this project lodged by Vaduz residents are being dealt with in the courts. After their settlement, it is hoped to begin building the new art museum in Vaduz this year. It is the prevailing conviction in Liechtenstein that the effectiveness of a cultural policy does not depend on the size of the state, but that even a small country is capable of lasting achievements in this field.



31

*Gemälde der «Wiener Biedermeier». Joseph Rebell (1787–1828), «Ansicht von Atrani am Golf von Salerno» (31), und Friedrich Gauermann (1807–1862), «Der Erntewagen» (32)
Photos: W. Wachter*

Art «biedermeier» viennois. Joseph Rebell (1787–1828), «Vue d'Atrani dans le golfe de Salerne» (31), et Friedrich Gauermann (1807–1862), «Le char de la moisson» (32)

Dipinti della scuola «Biedermeier viennese». Joseph Rebell (1787–1828), «Veduta di Atrani sul golfo di Salerno» (31), e Friedrich Gauermann (1807–1862), «Il carro del raccolto» (32)

Paintings from the Viennese Biedermeier school. Joseph Rebell (1787–1828), "View of Atrani on the Gulf of Salerno" (31), and Friedrich Gauermann (1807–1862), "The Harvest Wagon" (32)

32

